

تعداد سؤالات: تستی: ۳۰ تشریحی: —

زمان آزمون: تستی: ۴۵ تشریحی: — دقیقه

آزمون نمره منفی دارد ○ ندارد ⊗

نام درس: مهارت های ترجمه

رشته تحصیلی و کُد درس: الهیات- (۱۲۲۰۱۴۲)

—

کُد سری سؤال: یک (۱)

استفاده از: —

مجاز است.

امام علی<sup>(ع)</sup>: برتری مردم به یکدیگر، به دانش ها و خردهاست؛ نه به ثروت ها و تبارها.

۱. آشنایی با زبان مبدأ و موضوع مورد ترجمه به کدام جنبه ترجمه اشاره دارد؟

الف. هنر بودن ترجمه      ب. توصیفی بودن ترجمه      ج. علم بودن ترجمه      د. علم و هنر بودن ترجمه

۲. در کدام ترجمه، معنا و مفهوم متن مبدأ با نزدیک ترین ساخت های دستوری و معنایی زبان مقصد منتقل می شود؟

الف. ترجمه ارتباطی      ب. ترجمه معنایی      ج. ترجمه آزاد      د. ترجمه توصیفی

۳. کدام گزینه نادرست است؟

الف. ترجمه ارتباطی، غالباً مفصل تر از متن اصلی است.

ب. در ترجمه معنایی، خواننده احساس می کند با زبانی معمول روبه رو است.

ج. در ترجمه ارتباطی، محتوا یا پیام از نزدیک ترین راه به خواننده منتقل می شود.

د. در ترجمه معنایی، ضعف ها و بی دقتی های نویسنده متن اصلی تصحیح می شود.

۴. مترجم باید ..... را در قالب جمله و جمله را در قالب ..... ترجمه کند.

الف. کلمه - متن      ب. متن - کلمه      ج. کلمه - کلمه      د. متن - متن

۵. در ترجمه برخی ضرب المثل ها یا تعابیر، ..... مهم است که تنها ترجمه ..... از عهده آن برمی آید.

الف. رعایت امانت - آزاد      ب. انتقال تأثیر - ارتباطی      ج. آهنگ کلام - معنایی      د. واژگان - معنایی

۶. کدام گزینه با بقیه متفاوت است؟

الف. المَعْدَةُ بَيْتُ الدَّاءِ: پرخوری منشاء همه بیماری هاست.

ب. إِذَا كَثُرَ الْمَلَّاحِينَ غَرَقَتِ السَّفِينَةُ: آشپز که دوتا شد آش یا شور می شود یا بی نمک

ج. مَلَكِيًّا أَكْثَرُ مِنَ الْمَلِكِ: سلطنت طلب تر از پادشاه.

د. رَجَعَ بِخُفْيٍ حُنَيْنٍ: دست از پا درازتر بازگشت.

۷. «طبعی حساس و شاعرانه دارد و نوشته هایش سراسر احساس است ..... و با استفاده از کلمات ادبی تلاش می کند در روح خواننده تأثیر

بگذارد» بیانگر لحن نویسنده کی کدام نویسنده معاصر است؟

الف. دکتر شریعتی      ب. باستانی پاریزی      ج. استاد مطهری      د. جلال آل احمد

۸. اصطلاحاتی مانند «حدیث متواتر» و «استقراء» در متون ترجمه شده برای چه مخاطبانی دیده می شود؟

الف. کودکان و نوجوانان      ب. مخاطبان آگهی های تجاری و تبلیغاتی

ج. مخاطبان عام      د. اهل قلم و تحصیل کردگان

تعداد سؤالات: تستی: ۳۰ تشریحی: —

زمان آزمون: تستی: ۴۵ تشریحی: — دقیقه

آزمون نمره منفی دارد ○ ندارد ⊗

نام درس: مهارت های ترجمه

رشته تحصیلی و کُد درس: الهیات- (۱۲۲۰۱۴۲)

—

کُد سری سؤال: یک (۱)

استفاده از: —

مجاز است.

۹. کدام یک از ویژگیهای یک متن ساده نیست؟

الف. بی دلیل به مطالب شاخ و برگ داده نمی‌شود. ب. زبان نگارش روح و تحرک بیش تری دارد.

ج. نقل قول های غیر مستقیم به مستقیم تبدیل می‌شود. د. عبارت‌ها و کلمه های زاید و جملات معترضه ندارد.

۱۰. با توجه به حروف جر بکار رفته با افعال، گزینه درست را مشخص نمایید؟

الف. رغب فی: دوری کردن ب. ذهب إلی: پنداشت ج. سمع إلیه: او را شنواید د. قطع فی: برید

۱۱. معنای دقیق جمله « نتیجه گرفت » در کدام گزینه آمده است؟

الف. خرج إلیه ب. قطع عن ج. خرج ب د. قطع ب

۱۲. «ال» در واژه المکرم در عبارت «إِحْتَرَمَ الْمُکْرَمَ الضَّیْفَ» از چه نوعی است؟

الف. عهد ذکری ب. جنس ج. عهد حضوری د. موصول

۱۳. «ما زال الانسانُ ضعیفاً» ترجمه کدام عبارت فارسی است؟

الف. هیچگاه انسان ضعیف نمی‌شود. ب. ضعف انسان رو به تمام شدن است.

ج. انسان همواره ناتوان است. د. به هیچ وجه انسان ناتوان نیست.

۱۴. کدام ترجمه برای جمله «خَرَجْتُ مِنَ الْبَيْتِ فَإِذَا سَعِيدٌ بِالْبَابِ» مناسب تر است؟

الف. وقتی از خانه خارج شدم سعید را دیدم. ب. با خارج شدن از خانه، سعید مرا دید.

ج. به محض اینکه از خانه خارج شدم به سعید برخوردم. د. از خانه خارج شدم ناگهان سعید را جلوی در دیدم.

۱۵. معادل جمله «او کسی نبود که با هواپیما به مشهد سفر کند.» در کدام گزینه آمده است؟

الف. لا یکاد یسافر إلی مشهد بالطائرة ب. ما کان یُسَافِرُ إلی مشهد إلا بالطائرة

ج. ما یبرح شخصٌ یسافر إلی مشهد بالطائرة د. ما سافر إلی مشهد إلا بالطائرة

۱۶. ترجمه جمله «محمدٌ کتابُهُ مفیدٌ» کدام است؟

الف. محمد همانند کتابش است. ب. کتاب مفید محمد

ج. کتاب محمد مفید است. د. محمد کسی است که کتابش مفید است.

۱۷. بخش زیر خط دار در جمله «رَأَيْتُ الْأَسْتَاذَ وَهُوَ یَلْقَى مُحَاضِرَةً فِی سَاحَةِ الْکَلِیَةِ» چه نقشی دارد؟

الف. جمله حالیه ب. جمله وصفیه ج. جمله صله د. خبر

۱۸. «شکلی از زبان که در موقعیت معینی به کار می رود» چه نام دارد؟

الف. کلمه ب. گونه زبانی ج. زبان مرسوم د. استعاره و تشبیه



تعداد سؤالات: تستی: ۳۰ تشریحی: —

زمان آزمون: تستی: ۴۵ تشریحی: — دقیقه

آزمون نمره منفی دارد ○ ندارد ⊗

نام درس: مهارت های ترجمه

رشته تحصیلی و کُد درس: الهیات- (۱۲۲۰۱۴۲)

—

کُد سری سؤال: یک (۱)

استفاده از: —

مجاز است.

۱۹. جمله «به ملکوت اعلی پیوست» معادل عربی «إِلْتَحَقَ بِالرَّفِیقِ الْأَعْلَى» در کدام گونه زبانی جای می گیرد؟

الف. محاوره ای ب. رسمی اداری ج. رسمی ادبی د. رسمی مذهبی

۲۰. در کدام ساختار عربی زمان فعل از مضارع به ماضی تغییر می یابد؟

الف. پس از مای مصدریه ظرفیه  
ب. پس از لم و لمّا  
ج. پس از قسم منفی  
د. پس از ادوات شرط

۲۱. با توجه به سه جمله «کان قرارُ الطلاب ان يتحدّثوا .....»، «أيد مجلسُ قرارَ هيئة الوزراء»، «إن العمالقة لا يعيرون بقرارات منظمة الأمم المتحدة» کدام گزینه درباره واژه «قرار» درست است؟

الف. قرار درباره دانشجویان یک کلاس به معنای وعده، در پارلمان به معنای حمایت و در سازمان ملل به معنای قانون به کار می رود.

ب. قرار درباره دانشجویان یک کلاس به معنای حمایت، در پارلمان به معنای لایحه و در سازمان ملل به معنای آرامش به کار می رود.

ج. قرار درباره دانشجویان یک کلاس به معنای تصمیم، در پارلمان به معنای مصوبه و در سازمان ملل به معنای قطعنامه به کار می رود.

د. قرار درباره دانشجویان یک کلاس به معنای مقررات، در پارلمان به معنای قطعنامه و در سازمان ملل به معنای لایحه به کار می رود.

۲۲. ترجمه مناسب برای جمله «إنه ليس فقيرا إلى حدٍ لا يَقْدِرُ أن يشتري سيارة» کدام است؟

الف. او فقیر نیست اما نمی تواند ماشین بخرد. ب. او آن قدر پول دارد که بتواند یک ماشین بخرد.

ج. او فقیر نیست و می تواند ماشین بخرد. د. فقر او به دلیل خریدن ماشین نیست.

۲۳. عامل تعیین کننده در انتخاب روش درست برای ترجمه اسامی خاص چیست؟

الف. نوع متن ب. مخاطب ج. اهمیت اسم خاص د. مهارت مترجم

۲۴. کدام تاریخ درست ترجمه نشده است؟

الف. فوریه: شُباط ب. کانون الثانی: دی ج. ژوئن: أيلول د. تشرین الثانی: نوامبر

۲۵. «حَقَائِبُ وَزَارِيَّةٍ» یعنی .....

الف. جلسه وزیران ب. رایزنی وزیران ج. ساختمان وزارتخانه د. وزارتخانه ها

تعداد سؤالات: تستی: ۳۰ تشریحی: —

زمان آزمون: تستی: ۴۵ تشریحی: — دقیقه

آزمون نمره منفی دارد ○ ندارد ⊗

نام درس: مهارت های ترجمه

رشته تحصیلی و کُد درس: الهیات- (۱۴۲۰۱۴۲)

—

کُد سری سؤال: یک (۱)

استفاده از: —

مجاز است.

۲۶. کدام فعل به معنای پرکردن است؟

الف. تَشْرِیح      ب. تَفْوِیل      ج. تَلَفَّن      د. دَوَلَرَه

۲۷. برخی از کلمات متن که از دیگر کلمات مهم ترند و بار معنا، بیشتر بر روی این کلمات است چه نام دارد؟

الف. کلمات کلیدی      ب. معادلهای پویا      ج. کلمات کلیشه ای      د. معادلهای متنی

۲۸. در عبارت «و انتفعت الدولة أيضاً و لا سیّما بعد قانون التّراکات» معنای دقیق قانون التّراکات، کدام است؟

الف. وراثت      ب. وارثان      ج. ارث بردن      د. انحصار وراثت

۲۹. بهترین ودقیقترین ترجمه قسمت خط کشیده شده در جمله «لا شک بأنّ ایرانَ تکتسِبُ مَوْقِعاً مُمِيزاً فی دائرة الاهتمامات الدولية و باتت

مَحَطَّ .....» کدام است؟

الف. اداره پیگیری های جهانی      ب. کانون توجه جهانی

ج. حوزه تلاشهای بین المللی      د. تلاشهای محدود دولت ها

۳۰. مترجم در کدام مرحله باید خطاهای دستوری، عبارتها و کلمات زائد و عبارتهای بی شیرازه و پریشان را سامان دهد؟

الف. بازخوانی و ارزیابی ترجمه      ب. ترجمه کتبی

ج. ویرایش      د. مراجعه به فرهنگ لغت